

## **НАУКА О ПЕРЕВОДЕ — МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДИАЛОГ (К 75-ЛЕТИЮ УСТАНОВЛЕНИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖДУ КИТАЕМ И РОССИЕЙ)**



2 октября 1949, на следующий день после провозглашения Китайской Народной Республики Советский Союз заявил о признании нового правительства, и между нашими странами были установлены дипломатические отношения. Установление дипломатических отношений способствовало укреплению культурных связей между Китаем и Россией, расширению сотрудничества в самых разных сферах общественной жизни. За прошедшие 75 лет между нашими странами сложились отношения взаимопонимания и доверия. В последние годы дружественные отношения между народами двух стран достигли беспрецедентно высокого уровня. 2024 и 2025 гг. объявлены годами Китая в России. В рамках обширной программы межкультурного диалога проводятся всевозможные научные и образовательные мероприятия, цель которых — изучение культур и языков наших стран, обмен научным опытом и знаниями в различных областях.

Интенсификация международного сотрудничества закономерно влечёт за собой активизацию подготовки лингвистических кадров для обеспечения успешной межъязыковой коммуникации.

Долгое время в Китае научные исследования в области теории переводческой деятельности и подготовки профессиональных переводчиков в основном строились на материале англо-китайской языковой комбинации. Именно для этой языковой комбинации по большей части создавались учебники устного и письменного перевода, проводились сопоставительные лингвистические, культурологические и переводоведческие исследования.

В России китайско-русская языковая комбинация также лежала за пределами основных интересов исследователей перевода, а подготовка переводчиков китайского языка осуществлялась в немногочисленных учебных заведениях. Разработки китайских учёных в области теории и дидактики перевода всё ещё остаются малоизвестными российским переводоведам.

Для заполнения этого пробела в знаниях наш журнал регулярно публикует статьи китайских коллег по широкому спектру вопросов современной науки о переводе.

В 2017 году один из номеров журнала<sup>1</sup> был специально посвящён вопросам теории перевода по взглядам китайских исследователей, работающих главным образом с китайско-русской языковой комбинацией. Опубликованные в нём статьи были подготовлены на основе материалов, представленных участниками второй всекитайской конференции «Теория и практика обучения устному переводу в контексте строительства одного пояса и одного пути: проблемы и перспективы», проходившей в педагогическом университете г. Сиань 5–8 мая 2017 года. В работе конференции принимали участие и российские исследователи, среди которых учёные Высшей школы перевода Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

В предисловии к основным публикациям этого номера отмечалось, что «история перевода знает немало примеров того, как переводческая деятельность оказывалась связанной с политической и экономической конъюнктурой, зависела от концепций, установок и задач государственного развития, определяемых на самом высоком уровне»<sup>2</sup>.

В качестве примеров интенсификации переводческой деятельности под воздействием геополитических перемен, наблюдавшейся в разных странах, приводились «реформы Петра I, направленные на модернизацию России, просветительская деятельность монархов Альфреда Мудрого, Альфонсо X и Карла V, стремление представителей военной, торговой и политической элиты во главе с халифами к накоплению и развитию научного знания в эпоху арабских завоеваний, освоение новых территорий в эпоху великих географических открытий, выстраивание отношений Китая с Западом в XIX в. и ратификация Тяньцзинских трактатов в 1860 году»<sup>3</sup>.

Две важнейшие для экономического развития Китая инициативы председателя КНР Си Цзиньпина — Экономический пояс Шёлкового пути и Шёлковый морской путь XXI столетия — давали новый импульс развитию переводческой отрасли.

---

<sup>1</sup> См.: Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 3.

<sup>2</sup> Костикова О.И. Наука о переводе в Китае // Вестник Московского университета. Серия 22. Теория перевода. 2017. № 3. С. 3.

<sup>3</sup> Там же.

Сегодня необходимость равноправной коммуникации с использованием языков всех взаимодействующих партнеров отчётливо осознается народами всех стран, разделяющих приверженность новому миропорядку, отражающему культурно-цивилизационное многообразие. Россия и Китай успешно сотрудничают в рамках международного объединения БРИКС для решения самых актуальных проблем современности: устойчивое развитие, искоренение бедности, адаптация к изменению климата, обмен технологиями и знаниями, борьба с терроризмом, трансграничной преступностью и вопросы мирного урегулирования конфликтов. В этой связи становится очевидной первостепенная роль квалифицированных переводчиков и других специалистов межъязыковой коммуникации для обеспечения эффективного посредничества и востребованность таких специалистов, владеющих разными языковыми комбинациями, помимо традиционной для современного Китая комбинации *английский язык — китайский язык*.

У русско-китайской языковой комбинации в этом плане большие перспективы, обусловленные постоянно растущей потребностью в подготовке переводчиков-русистов и государственной поддержкой образовательных инициатив в области подготовки и повышения квалификации переводчиков в Китае.

Идеи председателя Си Цзиньпина о важности переводческой деятельности в деле укрепления сотрудничества Китая с другими государствами, построения сообщества единой судьбы человечества, получают свою воплощение сегодня в специальных государственных грантовых программах, нацеленных на ознакомление с культурой и литературой, традициями и мировоззрением, философией и историей Китая через переводы на разные языки мира, выполненные китайскими переводчиками иногда в тандеме с носителями языков перевода.

Более того, китайская русистика богата традициями, развиваемыми не одним поколением учёных, сформировавших научную и педагогическую школу, в лоне которой ведутся исследования в области теории и методики преподавания русского языка.

Содержание настоящего номера отражает основную тематику исследований китайских учёных в области теории и методологии перевода в последнее десятилетие: цифровизация и новые технологии межъязыковой коммуникации и переводческой деятельности, культурологический поворот в исследованиях перевода, дидактика перевода в новых условиях технологического прогресса

в сфере коммуникации, иноязычного образования и подготовки переводчиков.

Китайские коллеги показывают, что перевод как культурная, политическая и экономическая деятельность является важным средством международной коммуникации. Его статус становится заметным на фоне всё более острой конкуренции между глобальной мягкой и жёсткой силой. «Национальный переводческий потенциал» в качестве нового понятия способствует расширению теоретических горизонтов переводоведения и соответствует духу формирования национального дискурса на международной арене.

Читателям предлагается обзор исследований переводческих технологий в Китае, сделанный с помощью программы CiteSpace и построенный на основе изучения 588 статей, опубликованных в Китае в период 2014–2023 гг. и входящих в Китайский индекс цитирования в области социальных наук (CSSCI). Обзор позволяет выявить тенденции развития, актуальные темы и возможные направления исследований в области перевода. Исследование показало, что интерес китайских учёных к технологиям перевода постоянно растёт; сформировалась система сотрудничества академических организаций, в центре которой находятся известные китайские университеты иностранных языков; наиболее популярные темы в рамках указанной проблематики — это «корпус текстов», «машинный перевод», «стиль переводчика» и «исследование устного перевода»; китайские исследования в области технологий перевода переходят от лингвистических наук к междисциплинарным.

Междисциплинарный статус современной науки о переводе в Китае проявляется, в частности, в повышении интереса исследователей к переводу как к культурной ценности. Перевод культурных реалий занимает важное место в переводческой практике, и теоретические исследования в этой области ведутся в Китае уже более 40 лет. Исследования перевода приобретают культурологическую направленность, в рамках науки о переводе в Китае складывается особое направление — культурологическое переводоведение.

В поле зрения китайских исследователей оказываются также вопросы риторики перевода, рассматриваются главные характеристики переводческой деятельности, которые определяют риторическую природу данного вида речевой практики, предпринимаются попытки интерпретации ключевых понятий переводоведения с позиций риторики.

Не остаются без внимания китайских исследователей и традиционные лингвистические вопросы перевода. Описываются син-

таксические особенности китайских предложений и трудности их перевода на русский язык, отмечается, что китайские паратактические предложения отражают основные особенности китайского языка, в полной мере демонстрируя сильные пространственные характеристики этой синтаксической конструкции: отрывочность, дискретность и обратимость. Анализируется семантический повтор в переводе общественных знаков с китайского на русский язык и рассматриваются принципы перевода общественных знаков, ошибки при переводе общественных знаков с китайского на русский язык.

Представленные в этом номере работы показывают очевидную озабоченность китайских исследователей эффективностью подготовки переводческих кадров в комбинации китайского и русского языков, рассматривается история развития магистратуры по переводу в китайских вузах, анализируется состояние магистратуры по переводу в комбинации китайского и русского языков, в частности, рассматриваются такие вопросы, как основные направления подготовки в магистратурах по переводу в вузах Китая, степень владения учащимися магистратуры китайскими и зарубежными теориями, стандартами и принципами перевода и др.

С позиции лингводидактики рассматривается явление антонимии, которое представляет собой проблему при переводе. В процессе обучения китайских учащихся русскому языку овладение особенностями возникновения и функционирования антонимических пар становится одной из ведущих задач, если считать, что конечной целью преподавания — научить их понимать и создавать переводные тексты с русского на китайский и с китайского на русский.

Китайские коллеги отмечают, что после выдвижения инициативы «Один пояс — один путь» в Китае ужесточились требования к компетенции сотрудников языковых служб, и спрос на высококачественных переводчиков общего профиля значительно возрос. Русский язык, являясь одним из официальных языков перевода, представлен в Китае более чем 300 колледжах и университетах, предлагающих профессиональные курсы. С введением профессиональных степеней «Магистр перевода» и «Доктор переводческих наук» в национальный каталог дисциплин и специальностей последипломного образования подготовка высококвалифицированных специалистов в области прикладного перевода в Китае вышла на новый этап развития.

В будущем необходимо расширить сотрудничество с международными учёными и усовершенствовать существующую теорию

технологий перевода, чтобы достичь дальнейшего продвижения исследований переводческих технологий в Китае. Значимость исследования определяется тем, что полученные результаты способствуют взаимобмену знаний и академическим исследованиям между Китаем и Россией в области переводческих технологий.

От редакции:  
*Н.К. Гарбовский, О.И. Костикова*